

KONTI-SKAN

KONTRAKTERNE

Oversættelse

the 5th

KONTI-SKAN

KONTRAKTERNE

AFTALE

(Anlægsaftale)

mellem

Det Jysk-Fynske Elsamarbejde, ELSAM,

og

Kungl. Vattenfallsstyrelsen, Vattenfall,

angående bygning, drift og vedligeholdelse af en samarbejdsforbindelse
mellem Sverige og Jylland.

AFTALE

(Anlægsaftale)

mellem Det Jysk-Fynske Elsamarbejde, ELSAM, og Kungl. Vattenfallsstyrelsen, Vattenfall, angående bygning, drift og vedligeholdelse af en samarbejdsforbindelse til udveksling af elektrisk kraft mellem Sverige og Jylland.

§ 1.

Stk. 1.

Kontrahenterne er enige om, i henhold til de nærmere vilkår, der er anført i denne aftale, at bygge, drive og vedligeholde en samarbejdsforbindelse for højspændt jævnstrøm mellem Göteborg og Aalborg.

Stk. 2.

Det er hensigten at udnytte samarbejdsforbindelsen til sådanne faste og/eller tilfældige kraftudvekslinger, hvorom særskilt aftale træffes.

§ 2.

Stk. 1.

Samarbejdsforbindelsen omfatter:

- a. Jævnstrømsstationer ved Göteborg og Aalborg med tilslutning til det svenske 130 kV resp. til det jyske 150 kV vekselstrømsnet,
- b. Luftledninger i Sverige, Jylland og på Læsø,
- c. Søkabel under Kattegat,
alt incl. de nødvendige bygninger og hjælpeudstyr.

Stk. 2.

Samarbejdsforbindelsen planlægges for en overføringseffekt af ca. 250 eller ved over-

belastning 273 MW i begge retninger og med mulighed for en senere udvidelse af overføringsevnen, dog uden at der på første udbygningsstadium afholdes nævneværdige udgifter hertil.

ELSAM's ledning Aalborg—Aabenraa projekteres til mindst 270 MW overføringsevne.

Stk. 3.

Samarbejdsforbindelsen planlægges til at være kommercielt driftsklar den 1. juli 1965.

Forsinkes Vattenfall eller ELSAM af force majeure, f. eks. strejke, lockout, krig, oprør eller ildebrand, med færdiggørelsen af samarbejdsforbindelsen eller af ELSAM's i stk. 2 nævnte ledning, skal der, hvis en kontrahent begærer det, optages forhandlinger om en tilpasning til de nye forhold med den hensigt at forhindre ensidige urimeligheder.

§ 3.

Vattenfall skal bekoste og eje alt udstyr i Sverige samt søkablet øst for Læsø incl. kabelmuffer med stativ på Læsø.

ELSAM skal bekoste og eje alt udstyr i Jylland, søkablet vest for Læsø samt alt udstyr på Læsø frem til de i foregående stykke nævnte kabelmuffer.

Det forudsættes, at der træffes en særskilt overenskomst angående koordinering af konstruktion og indkøb samt af bygge- og montagearbejde.

§ 4.

Måling af kraftudvekslingerne i samarbejdsforbindelsen skal ske ved 150 kV ved Aalborg og ved 130 kV ved Göteborg ved hjælp af de af ELSAM resp. af Vattenfall ejede tilbagegangsspærrede målere med kvartersværdiregistrering. Hver af kontrahenterne må opsætte målere hos den anden kontrahent til kontrol af dennes målere.

§ 5.

Stk. 1.

Kontrahenterne skal hver for sig tage sig af drift og vedligeholdelse af egne anlæg.

Stk. 2.

Kontrahenterne skal i fællesskab udforme regler for spændingsregulering, relæindstillinger, koblingsrutiner, måleraflæsninger, driftsrapporter o. lign.

Stk. 3.

Nødvendige afbrydelser i samarbejdsforbindelsen af hensyn til vedligeholdelsesarbejder o. lign. skal såvidt muligt henlægges til tider, som kontrahenterne er blevet enige om.

Stk. 4.

Hver af kontrahenterne skal hurtigst muligt afhjælpe sådanne fejl i sine anlæg, inden

for eller uden for samarbejdsforbindelsen, som er skyld i, at udnyttelsen af samarbejdsforbindelsen begrænses eller forhindres.

Hver af kontrahenterne skal udføre og drive sine anlæg sådan, at de er egnede for samarbejdet og ikke forstyrrer driften på de samarbejdsforbindelsen tilsluttede net.

§ 6.

Denne aftale må ikke uden den anden kontrahents samtykke overdrages eller tinglyses.

§ 7.

Denne aftale træder i kraft ved undertegnelsen og ophører at gælde den 1. oktober 1990, hvis den opsiges af en af kontrahenterne senest fem (5) år forinden. Sker en sådan opsigelse ikke, vedbliver aftalen at gælde i femårsperioder med tre (3) års opsigelsesfrist.

Stockholm og Skærbæk, den 8. april 1963.

Det Jysk-Fynske Elsamarbejde

*Willy Sørensen,
Johan Philipsen,
E. L. Jakobsen.*

Kungl. Vattenfallsstyrelsen

*Erik Grafström,
J. V. Norrby,
Bengt Nordström.*

AFTALE

(Kraftudvekslingsaftale)

mellem

Det Jysk-Fynske Elsamarbejde, ELSAM,

og

Kungl. Vattenfallsstyrelsen, Vattenfall,

om udveksling af el-kraft

AFTALE

(Kraftudvekslingsaftale)

mellem Det Jysk-Fynske Elsamarbejde, ELSAM, og Kungl. Vattenfallsstyrelsen, Vattenfall, om udveksling af el-kraft.

Den samtidigt hermed undertegnede aftale om bygning, drift og vedligeholdelse af en samarbejdsforbindelse mellem Sverige og Jylland kaldes i det efterfølgende for »Anlægsaftalen«.

§ 1.

Stk. 1.

På de i denne aftale nærmere angivne vilkår

- a. forpligter Vattenfall sig til at stille *fast kraft* til rådighed og Elsam sig til at aftage denne (§ 2),
- b. forpligter ELSAM sig til at aftage *overskudsenergi*, som stilles til rådighed af Vattenfall (§ 3), samt
- c. er kontrahenterne indforstået med at udveksle *tilfældig kraft*, efter aftale i hvert enkelt tilfælde (§§ 5 og 6).

Stk. 2.

Leverancerne sker på 150 kV samleskinnerne i ELSAM's jævnstrømsstation ved Aalborg, som iflg. Anlægsaftalen indgår i samarbejdsforbindelsen.

Stk. 3.

Leverancerne måles og afregnes for hvert kvarter. Hertil benyttes det måleapparat i Aalborg, som er nævnt i Anlægsaftalens § 4.

Stk. 4.

At kraftafregningen er baseret på kvartersværdier, må ikke foranledige, at der i en del af kvarteret udtages en nævneværdigt større effekt end den, der er truffet aftale om for hele kvarteret.

§ 2.

Fast kraft.*Stk. 1.*

Leverancen af fast kraft begynder 1. oktober 1965 og ophører 30. september 1971. Såfremt samarbejdsforbindelsen mellem Sverige og Jylland og ELSAM's ledning Aalborg—Aabenrå bliver færdige før den 1. oktober 1965, skal leverancen begynde tilsvarende tidligere.

Forsinkes en af kontrahenterne af force majeure, som f. eks. strejke, lockout, krig, oprør eller ildebrand, med færdiggørelsen af samarbejdsforbindelsen mellem Sverige og Jylland eller ELSAM's ledning Aalborg—Aabenraa, forlægges leverancens begyndelse til et tilsvarende senere tidspunkt, og, i henhold til overenskomst, som da træffes mellem kontrahenterne, bliver enten leverancens ophør forlagt til et senere tidspunkt, eller afgifterne iflg. stk. 3 justeres.

Vattenfall har ret til på uforandrede vilkår at forlænge leverancen af fast kraft eet år ad gangen dog længst til og med 30. september 1974, hvis der gives meddelelse herom mindst fire år forud for hver forlængelse på 1 år.

Stk. 2.

Leverancen af fast kraft iværksættes med de undtagelser, der angives i stk. 5, i overensstemmelse med den af ELSAM månedsvis senest 3 dage før månedens begyndelse afleverede præliminære køreplan, og med den kalenderdøgnsvi senest kl. 13 dagen før afleverede, definitive køreplan. Dersom Vattenfall efter kl. 10, iflg. § 3, stk. 2, fastsætter definitive værdier for overskudsenergien for det påfølgende døgn, der afviger fra de præliminære værdier, må ELSAM dog vente med at aflevere definitiv plan indtil kl. 16.

Leverancen sker i 300 døgn pr. helt år og i 6 timer pr. døgn fordelt på højst to perioder med i alt:

en effekt på 257 ± 15 MW, hvilket svarer til
en energi på ca. 1,54 GWh pr. døgn og
ca. 463 GWh pr. år.

Før op- og nedkørsel af effekten må leverancen udstrækkes over mere end 6 timer pr. døgn, hvorved energimængden skal opgå til ca. 1,54 GWh pr. døgn.

Kontrahenterne skal bestræbe sig på, at effekten udtages i overensstemmelse med den gældende definitive plan.

Leverancen af fast kraft omfatter ikke nogen reaktiv effekt.

Stk. 3.

For leverancen af fast kraft betaler ELSAM fra og med 1. oktober 1965 eller fra og med den senere dag, leverancen begynder, en afgift på
17.750.000 sv. kr. pr. år.

For leverancer før den 1. oktober 1965 betaler ELSAM 3,834 sv. øre pr. kWh.

Stk. 4.

Betalingen erlægges månedsvi bagud senest 18 dage efter modtagelse af Vattenfalls

regning med, — efter den 1. oktober 1965 — $\frac{1}{12}$ af afgiften iflg. stk. 3, eventuelt reduceret iflg. stk. 5.

Stk. 5.

Hvis en af kontrahenterne på grund af force majeure, f. eks. strejke, lockout, krig, oprør eller ildebrand, eller på grund af forstyrrelser i egne eller tilsluttede anlæg tvinges til at afbryde eller indskrænke leverancen, ophører forpligtelsen for det tidsrum, hvor sådanne forhindringer foreligger.

For at kunne foretage reparationer, rengøring af spændingsførende dele og isolatorer, prøver, undersøgelser, ændringer eller udvidelser af ledninger, maskiner, apparater o. lign. har hver af kontrahenterne ret til at afbryde eller indskrænke leverancen, hvis det efter anlægsejerens bedømmelse er absolut påkrævet, men kontrahenten er pligtig til så vidt muligt at henlægge sådanne afbrydelser eller indskrænkninger til tidspunkter, hvor levering af fast kraft ikke er planlagt. Kontrahenten skal, hvis afbrydelsen eller indskrænkningen kan forudses, i god tid i forvejen underrette den anden kontrahent herom.

Kontrahenterne skal bestræbe sig på, at afbrydelser eller indskrænkninger i leverancen af de her anførte grunde bliver så kortvarige som muligt.

Efter afbrydelser eller indskrænkninger i leverancen af de her angivne grunde skal kontrahenterne søge at gennemføre de udeblevne leverancer på et andet tidspunkt med ligeværdige belastningsforhold som de, der herskede, da afbrydelsen eller indskrænkningen skete. Herved må de i stk. 2 angivne energimængder overskrides.

Afbrydelser eller indskrænkninger i leverancen af fast kraft anses at foreligge, når effekten, uden at dette indgår i den definitive plan, underskrider 242 MW.

For afbrydelser eller indskrænkninger i leverancen af de her angivne årsager efter den 1. oktober 1965 reduceres afgifterne i stk. 3 efter følgende regler:

- a. Afgiften reduceres med 2,000 sv. øre for hver kWh, hvormed leverancen ved afbrydelsen eller indskrænkningen underskrider 1,54 GWh pr. døgn, uden at en tilsvarende energimængde er blevet leveret på et andet tidspunkt med ligeværdige belastningsforhold.
- b. Fra og med 1. oktober 1965 eller fra og med den senere dato, leverancen af fast kraft begynder, skal døgn, hvor afbrydelse eller indskrænkning i leverancen forekommer, sammentælles i den første og enhver efterfølgende hel to-års-periode. Hvis det for et døgn gælder, at

$$A = \frac{1,54 - (\text{leveret fast energi i GWh})}{1,54} \geq \frac{1}{3}$$

regnes døgnet som et helt døgn,
og hvis

$$A < \frac{1}{3} \text{ regnes døgnet som en A-del af et døgn.}$$

- c. Har der i løbet af en to-års-periode været sammenlagt 70 sådanne døgn, hvoraf højst 20 døgn i månederne november—februar, reduceres afgiften for hver yderligere afbrydelse eller indskrænkning med 165 sv. kr. pr. helt sådant døgn og for hver MW, hvormed leverancen for det pågældende døgn underskrider 257 MW. Reduktionen begrænses dog til højst 28.300 sv. kr. pr. døgn.

For afbrydelser eller indskrænkninger i leverancen af andre end de her anførte grunde reduceres afgifterne i stk. 3 med 4,752 sv. øre for hver kWh, hvormed leverancen underskrider 1,54 GWh pr. døgn.

§ 3.

Overskudsenergi.

Stk. 1.

Leverancen af overskudsenergi begynder den 1. oktober 1965 eller på det tidspunkt, der angives i § 2, stk. 1, andet og tredje afsnit.

Leverancen af overskudsenergi i henhold til denne paragraf ophører, når ELSAM's anlægsudgifter incl. renter helt er blevet dækket af fortjenesten på leverancen af fast kraft i henhold til § 2 og på leverancen af overskudsenergi i henhold til denne paragraf. Leverancen af overskudsenergi ophører i alle tilfælde, når der er leveret 7.500 GWh. Herved forudsættes en brændselspris på 7 sv. kr. pr. Gcal. Med andre brændselspriser omregnes for hvert år de leverede kvantiteter direkte proportionalt med de aktuelle brændselspriser i henhold til stk. 3.

Fortjenesten beregnes for hver 12-månedersperiode pr. 1. oktober, og der gælder følgende forudsætninger:

- a. ELSAM's anlægsudgifter pr. 1. oktober 1965 udgør 46.400.000 sv. kr.
- b. Renten beregnes på den del af anlægsudgifterne, der den 1. oktober hvert år ikke er afskrevet, og baseres på den effektive rentefod, ELSAM skal betale for et lån optaget i Sverige i 1963.
- c. Fortjenesten på den faste kraftleverance udgør 2.250.000 sv. kr. for en 12-månedersperiode — før den 1. oktober 1965 dog 0,486 sv. øre pr. kWh. Ved eventuelle afbrydelser i leverancen af fast kraft efter den 1. oktober 1965 reduceres denne fortjeneste i henhold til reglerne i § 2, stk. 5, punkt b og c, hvorved beløbene 165,— og 28.300,— modsvares af 45,— resp. 7.500,—.
- d. Fortjenesten på leverancen af overskudsenergi udgør, så længe leverancen af fast kraft foregår, 750/1250 af det beløb, som iflg. stk. 3 nederst betales til Vattenfall for overskudsenergien. Når leverancen af fast kraft ophører, udgør fortjenesten på den overskudsenergi, der leveres på hverdags formiddag kl. 6—12 dansk tid og i 2 timer under hverdags aftenspids, 1750/1250 af det beløb, som betales til Vattenfall for overskudsenergien i den omtalte tid, og 1000/1250 af det beløb, der betales til Vattenfall for overskudsenergi leveret på andre tider. Beløbene omregnes til svenske kroner i

henhold til de til enhver tid gældende paritetskurser, som er aftalt inden for den internationale valutafond.

Stk. 2.

Overskudsenergimængden og de til enkelte tidsperioder opgivne højeste effekter fastsættes af Vattenfall præliminært månedsvis senest 10 dage før månedens begyndelse og definitivt for et kalenderdøgn senest kl. 13 dagen før. Den definitive døgn-energimængde må dog ikke uden ELSAM's godkendelse overstige de fastsatte præliminære værdier. Endvidere skal den definitive døgnenergimængde begrænses i den udstrækning, ELSAM anmoder om det, dersom Vattenfall for visse tidsintervaller fastsætter definitive værdier for effekten, som ligger væsentligt under de præliminære værdier.

Leverancen må, når der ikke er truffet anden aftale, højst gå op til en effekt på ca. 260 MW og en energimængde, ved en gennem tiden helt uindskrænket effekt, af gennemsnitligt:

90 GWh/måned	1965—66
94 »	1966—67
97 »	1967—68
100 »	1968—69
104 »	1969—70
107 »	1970—71
110 »	derefter

Leverancen af overskudsenergi iværksættes, med de undtagelser som angives i stk. 5, i overensstemmelse med den af ELSAM, senest 3 dage før månedens begyndelse afleverede præliminære måneds-køreplan og den, senest kl. 13 dagen før, afleverede definitive kalenderdøgns-køreplan. Dersom Vattenfall efter kl. 10 fastsætter definitive værdier for energimængden og/eller højeste effekter for det påfølgende døgn, som afviger fra de præliminære værdier, må ELSAM dog vente med at aflevere definitiv plan indtil kl. 16.

Leverancen af overskudsenergi omfatter ikke nogen reaktiv effekt.

Stk. 3.

For leverancen af overskudsenergi betaler ELSAM, i dansk valuta, en afgift pr. kWh, svarende til ELSAM's brændselsudgifter, afrundet til tusindedels danske øre, ved indkøb af 1250 kcal. Herved anvendes middelpriisen for alt udenlandsk brændsel, som indkøbes til el- eller fjernvarmeproduktion af de selskaber, der indgår i ELSAM.

Denne kaloriepris bestemmes for hver 12-månedersperiode pr. 1. april og gælder for leverancerne i de forløbne 12 måneder. Den bestemmes efter definitionen i »Fællesdriftsstatistikken for elværker« og omfatter derfor:

»Indkøbspris fob, fragt m. v., havnepenge, losningsudgifter ÷ losningsgodtgørelse, vedligeholdelse af kultransportanlæg, vedligeholdelse af eventuelt kultransportanlæg til plads, kørsel, pladsleje af brændselsplads og udgifter til bortfjernelse af slagge ÷ indtægter ved slaggesalg.

Renter, der løber på ved oplagring og eventuelle indtægter ved befragtningskontor medtages ikke.»

ELSAM foretager udregningen, og Vattenfall har ret til at kontrollere denne gennem en autoriseret revisor efter eget valg.

Stk. 4.

Betalingen i henhold til stk. 3 erlægges med foreløbige beløb månedsvis bagud, senest 18 dage efter modtagelse af Vattenfalls regning. Definitiv debitering sker, så snart de værdier, der indgår, er kendte.

Stk. 5.

Skulle en af kontrahenterne på grund af force majeure, f. eks. strejke, lockout, krig, oprør eller ildebrand eller på grund af forstyrrelser i egne eller tilsluttede anlæg blive tvunget til at afbryde eller indskrænke leverancen, ophører forpligtelsen for det tidsrum, hvor sådanne forhindringer foreligger.

For at kunne foretage reparationer, rengøring af spændingsførende dele og isolatorer, prøver, undersøgelser, ændringer eller udvidelser af ledninger, maskiner, apparater og lignende har hver af kontrahenterne ret til at afbryde eller indskrænke leverancen, hvis det efter anlægsejerens bedømmelse er absolut nødvendigt, men kontrahenten er pligtig til såvidt muligt at henlægge sådanne afbrydelser eller indskrænkninger til tidspunkter, hvor levering af energi ikke er planlagt. Kontrahenten skal, hvis afbrydelse eller indskrænkninger kan forudses, i god tid i forvejen underrette den anden kontrahent herom.

Kontrahenterne skal bestræbe sig på, at afbrydelser eller indskrænkninger i leverancen af de her omtalte grunde bliver så kortvarige som muligt.

For afbrydelser og indskrænkninger i leverancen af overskudsenergi ydes ingen erstatning, men de i stk. 2 angivne energimængder reduceres tilsvarende.

§ 4.

Afgifterne i § 2, stk. 3 og 5, og § 3, stk. 3, samt energibeløbet 7.500 GWh i § 3, stk. 1, er baseret på de ved underskriften gældende paritetskurser, aftalt inden for den internationale valutafond, for svenske kr., danske kr. og tyske mark.

Skulle nogen af disse paritetskurser ændre sig med mere end 20 %, skal der, på en kontrahents begæring, optages forhandlinger om en tilpasning til de nye forhold med den hensigt at forhindre ensidige urimeligheder.

§ 5.

Tilfældig kraft.

Vattenfall påtager sig, når leverancerne af overskudsenergi i henhold til § 3 ophører, at fortsætte med leverancer af overskudsenergi eller anden tilfældig kraft til ELSAM i det omfang, sådan kraft — efter Vattenfalls skøn — er til rådighed.

ELSAM og Vattenfall påtager sig i det omfang, der er behov for det, og — efter leverandørens bedømmelse — ressourcer til det, at levere varmekraft til hinanden.

ELSAM og Vattenfall påtager sig ved driftsforstyrrelser, maskinhavarier, anlægsfejl o. lign., med de — efter leverandørens bedømmelse — tilgængelige ressourcer, at effektuere sådanne kraftleverancer, at driften af kontrahenternes anlæg såvidt muligt kan oprettholdes.

For de her nævnte leverancer fastsættes priserne, hvori der ingen faste afgifter indgår, ved forhandlinger mellem kontrahenterne.

§ 6.

Atomkraft o. lign.

Kontrahenterne er enige om at søge at iværksætte sådanne energiudvekslinger, som er til fælles nytte, og som kan give bedre udnyttelse af atomkraftværker eller andre produktionsanlæg.

§ 7.

Denne aftale må ikke uden den anden kontrahents samtykke overdrages eller tinglyses.

§ 8.

Denne aftale træder i kraft ved undertegnelsen og ophører at gælde den 1. oktober 1990, såfremt den opsiges af en af parterne senest 5 år i forvejen. Sker en sådan opsigelse ikke, fortsætter aftalen at gælde i femårs-perioder med 3 års opsigelsesfrist.

Stockholm og Skærbæk, den 8. april 1963.

Det Jysk-Fynske Elsamarbejde

*Willy Sørensen,
Johan Philipsen,
E. L. Jakobsen.*

Kungl. Vattenfallsstyrelsen

*Erik Grafström,
Sven Lalander,
R. Ferngren.*

1. TILLÆG

til overenskomst af 26. august 1960 angående el-samarbejde

mellem

Det Jysk-Fynske Elsamarbejde
(herefter kaldet ELSAM)

og

Nordwestdeutsche Kraftwerke Aktiengesellschaft, Hamburg,
(herefter kaldet NWK)

Indledning.

Den svenske elforsyning er i overvejende grad baseret på vandkraftværker, hvis tilgang af vand varierer med nedbøren. Undersøgelser har vist, at det vil medføre fordele at etablere et elsamarbejde imellem på den ene side Sverige og på den anden side dampkraftværker i Danmark (Jylland og Fyn) og i det nordvesttyske område.

Kungl. Vattenfallsstyrelsen (herefter kaldet Vattenfall) og ELSAM er derfor blevet enige om at sammenkoble deres net via en jævnstrømsforbindelse mellem Göteborg og Aalborg.

Ad denne forbindelse kan der *i tørre år* i timer med ringe belastning leveres dampkraftenergi til Sverige fra Jylland/Fyn og fra Nordvesttyskland, hvorved man i Sverige kan spare vand til timer med stor belastning.

Ved den planlagte udbygning af vandkraften og ved muligheden for at få leveret dampkraftenergi bliver Sverige, når forbindelsen er etableret, i stand til igennem flere år i spidsbelastningsperioder at stille 250 MW til disposition for Nordtyskland, *uafhængig af vandtilgangen*.

Desuden kan Sverige *i nedbørsrige år* uden for spidsbelastningsperioderne levere energi, som produceres ved overskudsvandmængder, som ellers ikke kan udnyttes.

En kontrakt mellem Vattenfall og ELSAM angående udveksling af el og en særskilt kontrakt angående bygningen af jævnstrømsforbindelsen er undertegnet den 8. april 1963.

For at tilpasse deres elsamarbejde efter de nye forhold afslutter ELSAM og NWK, i overensstemmelse med § 12, efterfølgende tillæg til overenskomst af 26. august 1960:

§ 13.

NWK forpligter sig til, efter bedste evne og efter at have opfyldt bestående forpligtelser, at levere den *dampkraftenergi*, som ELSAM rekvirerer til brug for Vattenfall i perioder med lav belastning, medens ELSAM forpligter sig til i fuldt omfang — bortset fra overføringstabene — at viderelevere denne energi til Vattenfall.

Da bl. a. vandtilgangen i Sverige ikke kan beregnes i forvejen, kan omfanget af den leverance kun fastsættes fra gang til gang.

§ 14.

ELSAM forpligter sig til i fuldt omfang — bortset fra overføringstabene — at viderelevere den *spidskraft*, som Vattenfall skal levere, til NWK, medens NWK forpligter sig til at aftage denne spidskraft.

Som følge heraf skal ELSAM på overtagelsesstedet viderelevere til NWK

i 300 tyske hverdage pr. regnskabsår (jfr. denne kontrakts § 7) under de daglige spidsbelastningsperioder på i alt 6 timer en effekt på 250 MW $\pm$ 15 MW.

Dette svarer til en energi på ca. 1,5 GWh pr. døgn og ca. 450 GWh pr. regnskabsår.

§ 15.

ELSAM forpligter sig til at viderelevere den af Vattenfall alt efter vandtilgangen i Sverige leverede *overskudsenergi* til NWK i det omfang, det under hensyn til de følgende bestemmelser fra gang til gang aftales mellem ELSAM og NWK, medens NWK forpligter sig til at aftage denne overskudsenergi.

Idet der tages hensyn til § 22, leverer ELSAM på overtagelsesstedet

uden for spidsbelastningstiderne og uden for nattetimerne mellem kl. 0 og kl. 5, men ellers uden tidsmæssig begrænsning ved en effekt på højst 250 MW normalt 50 % af den mængde overskudsenergi, som leveres af Vattenfall.

Hvis Vattenfall kun leverer indtil 12,5 GWh pr. måned, skal ELSAM viderelevere hele denne mængde til NWK til brug ved op- og nedkørsel til spidsleveringen efter § 14.

Det står ELSAM frit for til NWK at viderelevere mere end 50 % af den fra Vattenfall modtagne overskudsenergi, dog højst 50 GWh pr. måned.

§ 16.

ELSAM oplyser hver måned til NWK — senest 10 dage før måneden begynder —, hvor meget overskudsenergi og -effekt Vattenfall sandsynligvis vil levere i den følgende måned, og hvilken del heraf (energi og effekt) ELSAM iflg. § 15 vil viderelevere til NWK.

Derefter opstiller NWK for hver måned de præliminære døgn-køreplaner for de daglige spids- og overskudsleveringer. Disse planer får ELSAM senest 5 dage, før den nye måned begynder.

Hver dag kl. 13⁰⁰ bliver denne præliminære døgn-køreplan bindende for alle parter for det næste døgn spids- og overskudsleveringer. Indtil denne frist har ELSAM, såfremt

det måtte blive ønsket af Vattenfall, mulighed for at forandre den præliminære køreplan med hensyn til kvantiteten af overskudsleveringerne. Dog er NWK ikke forpligtet til at aftage en større mængde overskudsenergi, end der var forudset i den præliminære køreplan, og NWK kan frasige sig leverancen af overskudsenergi for den pågældende dag, hvis den er bundet til bestemte lavlast-perioder. NWK meddeler ELSAM den forandrede køreplan senest kl. 15³⁰ den dag, der går forud for leveringen. Køreplanen er da definitivt bindende for alle parter.

Ved opstillingen af køreplanen kan NWK opdele de 6 timers spidslevering pr. døgn i to adskilte spidsleveringsperioder. Begyndelse og ophør af en spidsleveringsperiode må til enhver tid henlægges til hele kvarters begyndelse, f. eks. 11⁰⁰, 11¹⁵, 11³⁰, 11⁴⁵ o. s. v.

Opkørslen fra nul til spidseffekten 250 MW og nedkørslen tilbage til nul skal ske i løbet af mindst 2, dog højst 3 timer. Disse op- og nedkørselstider bliver proportionalt kortere, såfremt man i stedet for at udgå fra nul udgår fra en anden mellemliggende effektværdi. Den derved leverede energi (op- og nedkørselsenergi) behandles som overskudsenergi efter § 15 i samme omfang, som der den samme dag sker leveringer af overskudsenergi. Leveres der mindre overskudsenergi, end forbruget til op- og nedkørslen udgør, kan NWK på en for NWK passende måde i køreplanen udstrække leveringen af den til disposition stående mængde overskuds- og spidsenergi til mere end 6 timer; spidsenergien forbliver dog herved begrænset til 1,5 GWh pr. dag.

Overskudsleveringerne fastlægges i køreplanerne af NWK efter forudgående aftale med ELSAM på en sådan måde, at ELSAM kan aftage den del af overskudsenergileveringerne fra Vattenfall, der bliver tilbage til ELSAM, på en for ELSAM rimelig måde.

§ 17.

Hverken NWK eller ELSAM er forpligtet til at levere reaktiv effekt eller energi.

§ 18.

Såfremt ELSAM og/eller NWK som følge af havari i anlæggene — herunder også Vattenfalls anlæg — eller på grund af force majeure, som f. eks. strejke, lockout, krig, oprør, ildebrand og ulykkestilfælde — også hos Vattenfall — nødsages til helt eller delvis at afbryde leveringen eller aftagningen, ophører parternes leverings- og aftagningsforpligtelser i tilsvarende omfang, indtil havarierne eller forhindringerne og deres følger er klaret på forsvarlig måde.

For at kunne foretage fornødne driftsarbejder, eller såfremt der er fare på færde — også i Vattenfalls anlæg — er NWK og ELSAM berettiget til helt eller delvis at afbryde leveringen eller aftagningen. De kontraherende parter er dog forpligtede til såvidt muligt at henlægge sådanne afbrydelser til tider, i hvilke der ikke er aftalt spidsleverancer. De kontraherende parter skal i god tid underrette hinanden, såfremt afbrydelsen kan forudses.

Ved afbrydelse af levering eller aftagning af ovennævnte årsager skal begge parter bestræbe sig på hurtigst muligt at ophæve afbrydelsen.

§ 19.

Alle leverancer i henhold til dette tillæg skal, til forskel fra bestemmelserne i denne kontrakts § 6, afregnes efter udvisningen af måleapparatet på 220 kV-siden i Danmark, d. v. s. i transformerstationerne Tange og Aabenraa. Som kontrol tjener udvisningen af måleapparatet på 220 kV-siden i Tyskland i transformerstationen Flensborg.

NWK er berettiget til at følge Vattenfalls leverancer ved måleinstrumenter, der installeres i Aalborg.

§ 20.

Prisen for leverancerne af *dampkraftenergi* i henhold til § 13 aftales fra gang til gang imellem de kontraherende parter. Energifriserne skal aftales på basis af de til enhver tid gældende priser for det brændsel, der til dette formål anskaffes af NWK. Leverancen af dampkraftenergi sættes af NWK i regning i DM hver måned.

§ 21.

Hvis der kan leveres spidskraft efter § 14 før den 1. oktober 1965, sætter ELSAM hver kWh, der leveres i denne indkøringsperiode (jfr. § 26) i regning til en pris af 4,444 svenske øre.

For leverancerne af spidskraft efter den 1. oktober 1965 er betalingen til ELSAM sv. kr. 22.000.000,— pr. regnskabsår.

Af dette beløb regnes sv. kr. 11.000.000,— som årlig effektbetaling.

ELSAM sætter hver måned $\frac{1}{12}$ af den årlige betaling i regning

Begynder leveringen af spidskraft først, i henhold til § 27, efter d. 1. oktober 1965, bliver den årlige ydelse kun at betale med den andel, der proportionalt svarer til den resterende leveringstid i regnskabsåret.

For alle spidskraft-afbrydelser, som på overtagelsesstedet sker efter § 18 (bortset fra i indkøringsperioden), reduceres den årlige ydelse på følgende måde, idet en afbrydelse anses at foreligge, såfremt effekten underskrider 235 MW eller anden effekt, der måtte være aftalt i den definitive køreplan:

a) for hver kWh, som på en dag med afbrydelse leveres mindre end den daglige pligt-mængde på 1,5 GWh, reduceres den årlige ydelse med

2 svenske øre.

b) Derudover sker der en yderligere reduktion efter følgende fremgangsmåde: fra og med 1. oktober 1965, henholdsvis fra en efter § 27 fastlagt senere dato for leverancens begyndelse, tælles antallet af afbrydelsedage i den første og enhver efterfølgende hel to-års-periode. Herved gælder følgende:

Er det på en dag, hvor der foreligger spidskraftafbrydelser, således, at forholdet

$$A = \frac{\text{pligtmængden 1,5 GWh} \div \text{leveret spidsenergi i GWh}}{\text{pligtmængden 1,5 GWh}} > \frac{1}{3},$$

så tæller dagen som en hel afbrydelsesdag.

Er det således, at

$$A < \frac{1}{3},$$

så tæller dagen kun med A's værdi, som en del af en afbrydelsesdag.

Er der i løbet af den 2-års-periode, man befinder sig i, nået 70 afbrydelsesdage, af hvilke dog højst 20 dage må falde i vintermånederne november—februar, og optræder der derefter en dag med afbrydelse, nedsættes årsbeløbet for hver enkelt sådan afbrydelsesdag med

$$\text{sv. kr. 220,—} \times B \times C$$

dog højst med sv. kr. 36.667,00.

Når 20 afbrydelsesdage er nået i vintermånederne, uden at man derved er kommet op på tilsammen 70 afbrydelsesdage, så reduceres årsbetalingen på samme måde for hver følgende vinterdag med afbrydelse. For sommermånederne forbliver karenstiden da 50 afbrydelsesdage.

Under anvendelse af første afsnit gælder

$$B = 1, \text{ når } A \geq \frac{1}{3} \quad \text{og}$$

$$B = A, \text{ når } A < \frac{1}{3}$$

C = den største udfaldne effekt i MW, regnet ud fra den pligtige effekt på 250 MW.

NWK vil ved afbrydelser efter § 18 bestræbe sig på efter eget skøn at modtage den bortfaldne spidsenergi på andre dages spidstider, — også om lørdagen eller søndagen. Herfor beregner ELSAM sig en pris af

2 svenske øre pr. efterleveret kWh.

Også for disse efterleveringer gælder de foranstående bestemmelser under b) i princippet.

Underskrides effekten 235 MW eller anden effekt, der måtte være aftalt i den definitive køreplan, under spidskraftleverancer af andre grunde end nævnt i § 18 og af grunde, som *Vattenfall* har ansvaret for, nedsættes den årlige ydelse med

4,889 svenske øre for hver kWh,

som på sådanne dage leveres mindre end pligtmængden 1,5 GWh.

Alle fradrag i den årlige ydelse foretages for hver måned samtidig med udstedelsen af regningen.

Afvielser fra pligteffekten udover en tolerance på 6 % af andre grunde end nævnt i § 18 og af grunde, som *ELSAM* har ansvaret for, skal afregnes som udveksling mellem *ELSAM* og *NWK*.

§ 22.

For leverancer af overskudsenergi i henhold til § 15, også indkøringstiden iflg. § 26, beregner *ELSAM* sig

en energipris pr. leveret kWh i danske øre,

der udregnes som middelværdien af følgende enkeltpriser a og b:

a = 0,812 danske øre plus *ELSAM's brændselsudgifter* i danske øre ved indkøb af 1250 kcal,

b = *NWK's brændselsudgifter* i danske øre ved indkøb af 2150 kcal.

Energiprisen pr. kWh er dog opefter begrænset til enkeltprisen b.

Viser det sig ved et foreløbigt halvårligt skøn (iflg. § 23), at enkeltprisen a overskrider enkeltprisen b, står det *ELSAM* frit for at indstille leverancerne af overskudsenergi til *NWK* for det pågældende tidsrum.

For afbrydelser i leverancerne af overskudsenergi ydes der i intet tilfælde skadeserstatning.

Energiprisen pr. kWh afrundes op eller ned til en tusindedel (1/1000) dansk øre.

Leverancerne af overskudsenergi sættes i regning af *ELSAM* hver måned.

§ 23.

Ved udregningen af *ELSAM's brændselsudgifter* iflg. § 22 går man ud fra gennemsnitskalorieprisen for de indkøbte mængder udenlandsk brændsel fra alle værker, der deltager i *ELSAM*.

Kalorieprisen bestemmes efter definitionen i »Fællesdriftsstatistikken for elværker« og omfatter derfor:

indkøbspris cif,

havneafgifter,

losseafgifter,

udgifter til vedligeholdelse af kultransportanlæg,

udgifter til vedligeholdelse af evt. kultransportanlæg til lagerplads,

transportudgifter,

leje af brændselslagerplads,

udgifter til fjernelsen af slagterne ÷ indtægter ved slaggesalg.

Ved udregningen af *NWK's brændselsudgifter* iflg. § 22 går man ud fra den vejede gennemsnitskaloriepris for den indkøbte brændselsmængde til kraftværkerne Schilling og Emden.

Kalorieprisen omfatter indkøbsprisen cif Schilling, henholdsvis Emden, incl. told, skat og andre statsafgifter.

NWK opgør brændselsudgifterne i DM og omregner til danske kroner efter den til enhver tid gældende paritetskurs (paritet iflg. overenskomsten om den internationale valutafond).

Brændselsudgifterne for det næste halve år beregnes skønmæssigt af ELSAM og NWK hvert års 1. oktober og 1. april og lægges til grund for faktureringen.

Mellem 1. og 20. april hvert år opgør ELSAM og NWK hurtigst muligt de nøjagtige brændselsudgifter for de forudgående 12 måneder, og ELSAM foretager så vidt muligt inden udgangen af april den deraf følgende korrektion af afregningerne for leverancerne af overskudsenergien i dette tidsrum.

Begge de kontraherende parter er berettiget til at efterprøve den anden parts oplysninger angående de skønnede og de endelige brændselsudgifter inden for 3 måneder efter, at de er blevet bekendt med oplysningerne.

Brændselsudgifterne afrundes op eller ned til en tusindedel (1/1000) dansk øre.

§ 24.

Betalingen erlægges til enhver tid af ELSAM og NWK 12 dage efter modtagelsen af regningen. ELSAM indbetaler på NWK's konto i Hamburgische Landesbank, Girozentrale, Hamborg, og NWK indbetaler på ELSAMs konto i Kolding Folkebank, Kolding.

§ 25.

Ydelserne, priserne og brændselsudgifterne i §§ 21 til 23 er baseret på paritetskurserne (paritet iflg. overenskomsten om den internationale valutafond) for den svenske og danske krone i relation til paritetskursen for DM den dag, kontrakten underskrives.

Hvis paritetskurserne ændres med mere end $\pm 20\%$, skal alle parter forhandle om en tilpasning af ydelserne, priserne og ELSAMs brændselsudgifter til de nye forhold således, at de ikke bliver ensidigt urimelige. NWKs brændselsudgifter, som bliver udregnet i DM, skal iflg. § 23 omregnes til danske kroner efter den til enhver tid gældende paritetskurs.

§ 26.

Leverancerne begynder den 1. oktober 1965 og slutter den 30. september 1971.

Den leverende part er berettiget til at forlænge leverancerne på uforandrede betingelser for eet år ad gangen, længst dog til den 30. september 1974, såfremt bindende erklæring derom afgives senest 4 år før udløbet af den til enhver tid gældende frist. I så tilfælde er den anden part forpligtet til at aftage leverancerne. Afregningsbeløb og priser for spidskraftleverancen skal dog efterprøves med henblik på, om de af NWK betalte beløb til den for tidligt skete udbygning af ELSAMs vekselsstrømsanlæg kan bortfalde.

Såfremt de anlæg, der er nødvendige til denne el-udveksling, skulle blive færdigbygget før den 1. oktober 1965, og leverancerne derved kan begynde tidligere, er de kontraherende parter forpligtede til aftagning. Denne tid gælder som indkøringsperiode.

§ 27.

Såfremt ELSAM på grund af force majeure, f. eks. strejke, lockout, krig, oprør og ulykkestilfælde, bliver forhindret i rettidigt at etablere de for denne kraftudveksling nødvendige samarbejdsforbindelser — herunder også de jævnstrømsanlæg, der skal bygges af Vattenfall — så skal NWK omgående skriftligt underrettes herom. Leverancernes begyndelse fastlægges derefter i fællesskab på ny. Udskydes færdiggørelsen i mere end 6 måneder, skal der optages forhandlinger med det formål at tilpasse nærværende overenskomsts bestemmelser efter de ændrede forhold.

§ 28.

Eventuelle uoverensstemmelser, også om dette tillæg, skal iflg. denne kontrakts § 9 under udelukkelse af retsvejen afgøres i henhold til voldgiftsoverenskomsten.

§ 29.

De kontraherende parter vil også efter leverancernes ophør bestræbe sig på at anvende forbindelsen til Vattenfall til et lignende samarbejde og til fælles gavn og nytte.

§ 30.

Bestemmelsen i denne overenskomsts § 10 angående løbetiden ændres herved således, at overenskomsten gælder til den 30. september 1971. Bliver det i henhold til § 26 aktuelt med en forlængelse, bliver overenskomsten forlænget tilsvarende.

§ 31.

Nærmere bestemmelser angående gennemførelse og afregning af leverancerne skal træffes i en fælles driftsaftale efter undertegnelsen af nærværende overenskomst.

Skærbæk ved Fredericia, den 8. april 1963.

Det Jysk-Fynske Elsamarbejde

*Willy Sørensen,
Johan Philipsen,
E. L. Jakobsen.*

Hamburg, den 8. april 1963.

Nordwestdeutsche Kraftwerke

*Aktiengesellschaft
E. Keltsch,
E. Albrecht.*

PROTOKOLLAT

over

mødet den 8. april 1963 på Hotel Australia, Vejle

PROTOKOLLAT

over

mødet den 8. april 1963 på Hotel Australia, Vejle

Tilstede var:

fra NWK	E. Albrecht
	E. Keltsch
fra ELSAM	W. Sørensen
	J. Philipsen
	E. L. Jakobsen
fra VATTENFALL	E. Grafström
	J. V. Norrby
	Sven Lalander

Der er i dag blevet underskrevet en kontrakt om kraftudveksling mellem Kungl. Vattenfallsstyrelsen og Det Jysk-Fynske Elsamarbejde og et 1. tillæg til udvekslingskontrakten af 28. august 1960 mellem Det Jysk-Fynske Elsamarbejde og Nordwestdeutsche Kraftwerke, Aktiengesellschaft. Inden for rammerne af disse kontrakter skal der også mellem Vattenfall og NWK ske en udveksling, som ELSAM formidler ved bl. a. at stille sit net til rådighed for viderelevering. De tre deltagende selskaber har bestræbt sig for at tilpasse alle bestemmelserne herom i de to enkelte kontrakter til hinanden. Skulle dette i enkelte tilfælde — ikke mindst på grund af sprogforskelle — kun ufuldstændigt og ikke entydigt være lykkedes, og skulle der heraf opstå utilsigtede fordele eller ulemper for et selskab, eller skulle der ved afviklingen af kontrakterne forekomme forskellige fortolkninger, så vil de tre deltagende selskaber bestræbe sig på i fællesskab i tillidsfuldt samarbejde at klarlægge og i givet fald opstille nye retningslinier på sådanne punkter.

Vejle, Hotel Australia, den 8. april 1963.

*Willy Sørensen,
E. L. Jakobsen,
Joh. Philipsen,
Erik Grafström,*

*J. V. Norrby,
Sven Lalander,
E. Keltsch,
E. Albrecht.*

EINAR RASMUSSEN & SØN
FREDERICIA